

ТОЛЕРАНТНОСТЬ ПО-РУССКИ И ПО-АНГЛИЙСКИ: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Малафеев А. Ю. (amalafeev@yandex.ru), Орехова Е. А. (kate.orekhova@gmail.com)
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», г. Нижний Новгород

1. ЗАДАЧИ И МАТЕРИАЛ

Толерантность – широко обсуждаемое, но довольно сложное и неоднозначное явление.

Используя корпусные данные, можно ответить на вопросы:

Что такое **толерантность/tolerance** в понимании русско- и англоговорящих?

Каково отношение русско- и англоговорящих к этому явлению?

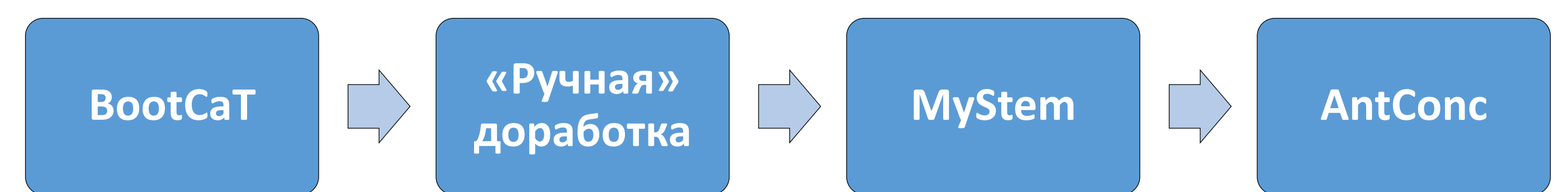
В чем сходства и различия **толерантности** и **tolerance**?

Материал исследования:

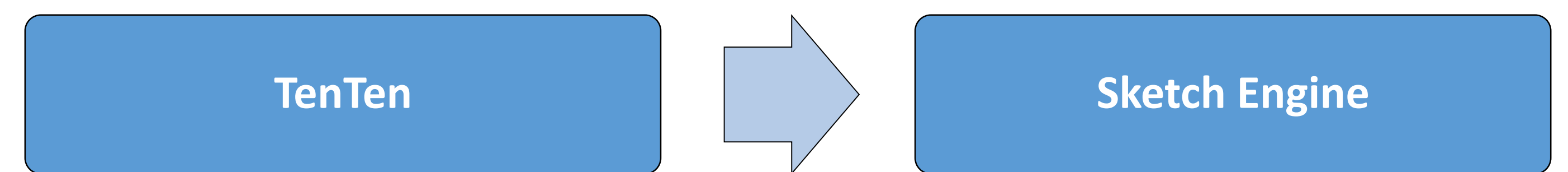
Пилотный мини-корпус	ruTenTen и enTenTen на платформе Sketch Engine
200 и 210 тыс. слов	14,55 и 19,69 млрд слов

2. МЕТОДЫ

Пилотный этап:



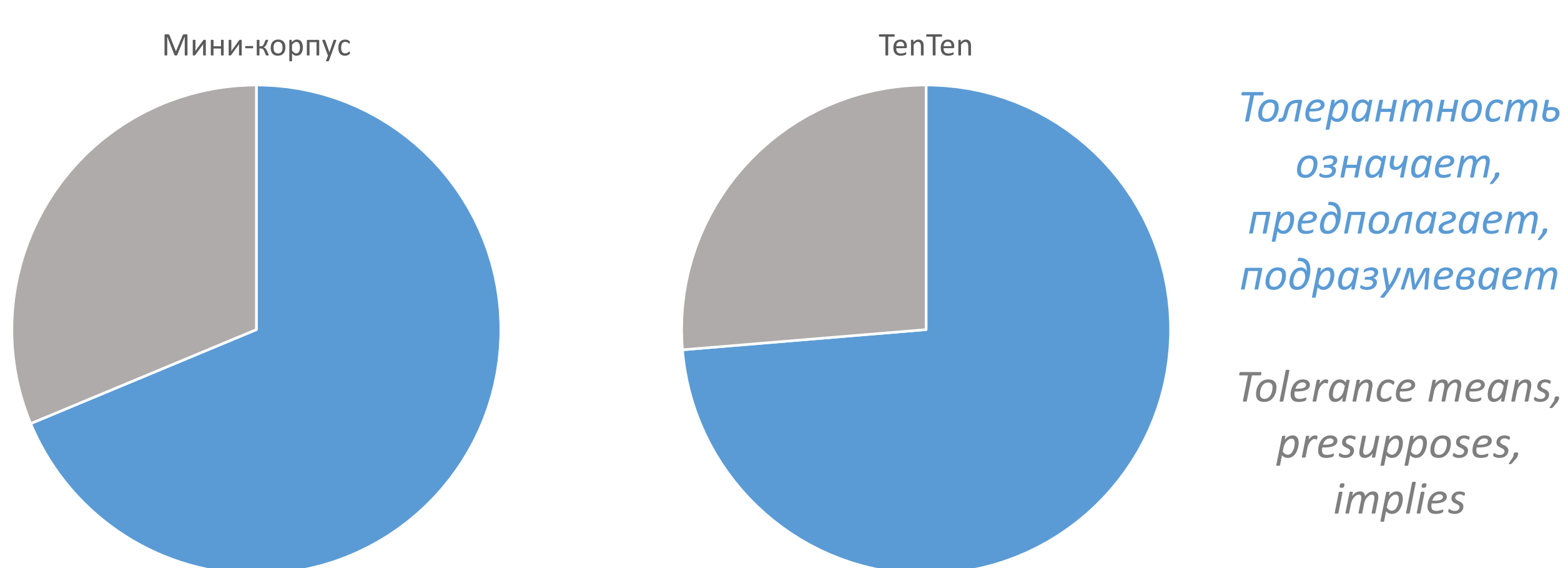
Дальнейшая работа:



- Лексико-семантические поля и тематические группы колокатов
- Конструкции со словами **толерантность/tolerance**
- Словообразовательные гнезда

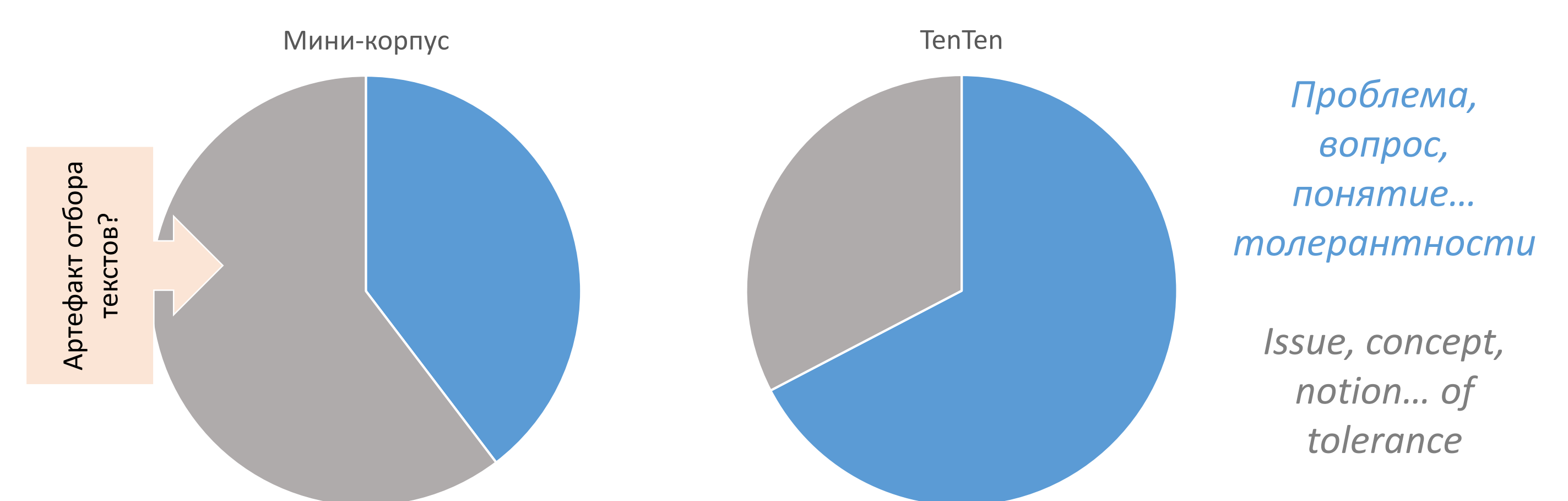
3. ИСТОЛКОВАНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Русскоговорящие чаще **объясняют** толерантность:

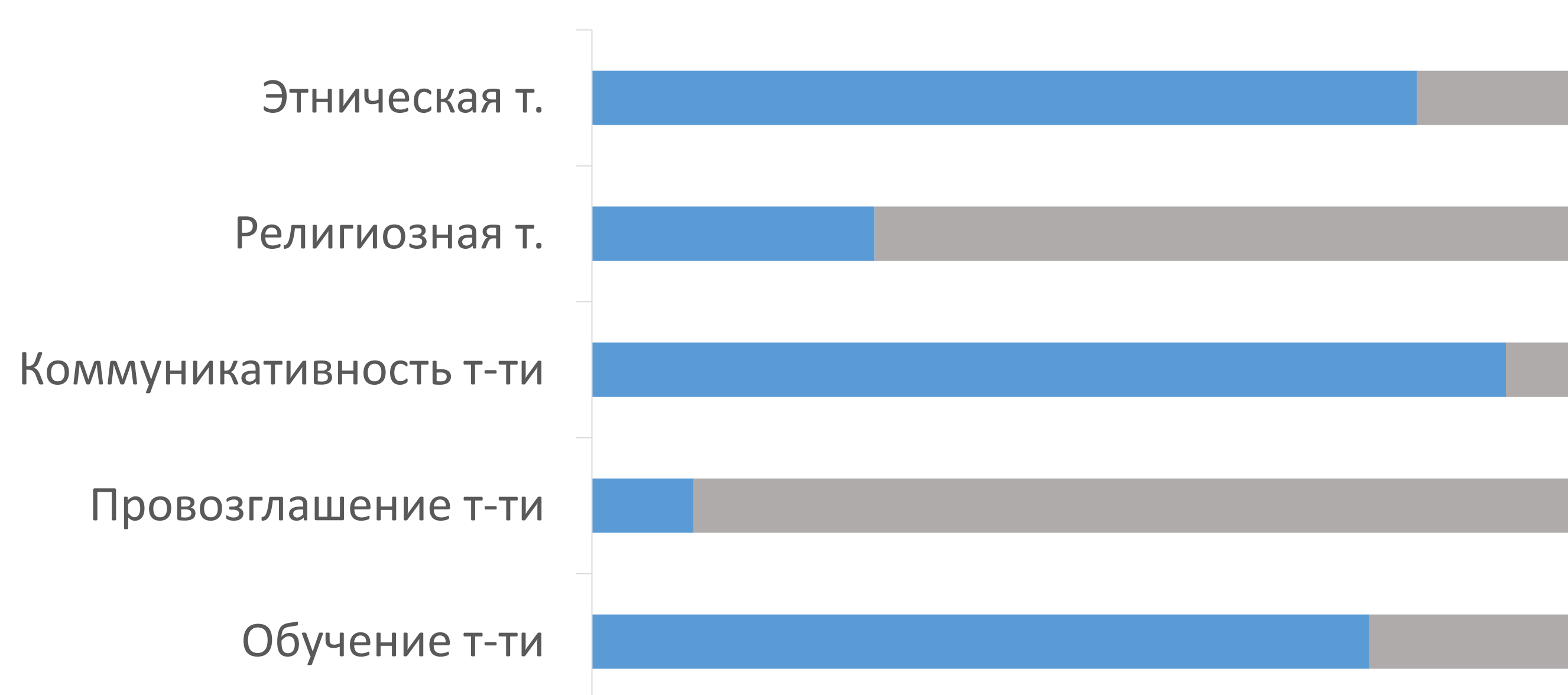


4. ИЗУЧЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Русскоговорящие чаще **изучают** толерантность:



5. ВИДЫ, АСПЕКТЫ, ЦЕННОСТИ



Аксиологемы, связанные с толерантностью (и/или):

патриотизм, гуманизм, политкорректность

acceptance, forgiveness

общие: равенство/equality, плюрализм/pluralism, открытость/openness, уважение/respect

Пейоративы в отношении секс-меньшинств

(конструкция **толерантность к X / tolerance towards X**)

извращенцам (8), **содомитам** (4)

[не обнаружено]

гомосексуализму, секс-меньшинствам, гомосексуалам, гей-сообществу, minorities, gays, homosexuality, homosexuals

6. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Окказионализмы (**толер** и **toler** в ruTenTen11 и enTenTen13)

толерастия (731)

tolerage (4), Britolerant (1)

словообразовательное гнездо с вершиной **толерастия**:
толераст (1133), **толерастический** (101), **толерастный** (57),
дотолераститься (14), **толерастить** (11) и др.

- **толераст** и **толерастия** – неологизмы?
- «Вокруг» **tolerance** меньше словотворчества!

7. НЕКОТОРЫЕ ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Как и следовало ожидать, данные мини-корпуса менее надежны, чем данные корпусов TenTen.

2. **Tolerance** – нечто самоочевидное и привычное, а **толерантность** еще нужно осмыслить и истолковать.

3. Существуют различия в восприятии проявлений толерантности, а также ее места в системе ценностей.

4. Русскоговорящие нередко высказываются о толерантности с иронией, а иногда и резко отрицательно.